



Prezes Urzędu Ochrony
Konkurencji i Konsumentów
Małgorzata Krasnodębska - Tomkiel



Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów

DDO-560-9(225)/12/KP

Warszawa, 3 września 2013 r.

Pan
Gert-Jan Koopman
Zastępca Dyrektora Generalnego
Dyrekcja Generalna ds. Konkurencji
Komisja Europejska

HT.3365 - SAM - GBER review

Szanowny Panie Dyrektorze,

W związku z opublikowaniem przez Komisję Europejską w dniu 24 lipca 2013 r. projektu rozporządzenia Komisji (UE) uznającego niektóre rodzaje pomocy za zgodne z rynkiem wewnętrznym w zastosowaniu art. 107 i 108 Traktatu (GBER II) (dalej: projekt GBER II) oraz projektu rozporządzenia zmieniającego rozporządzenie Komisji (WE) nr 800/2008 w odniesieniu do okresu jego stosowania, poniżej pragnę przedstawić następujące uwagi.

Jednocześnie pragnę podkreślić, że na podstawie prawa krajowego, Prezes Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów jest organem właściwym do reprezentowania Rzeczypospolitej Polskiej w zakresie pomocy publicznej. W związku z tym, uwagi przedstawione poniżej należy traktować jako oficjalne stanowisko Polski.

I. Projekt GBER II

Władze polskie z zadowoleniem przyjmują projekt rozporządzenia, który określa warunki dopuszczalności nowych kategorii pomocy wyłączonych blokowo z obowiązku notyfikacji, których wprowadzenie było możliwe po przyjęciu w dniu 22 lipca 2013 r. rozporządzenia Rady (UE) nr 733/2013 zmieniającego rozporządzenie (WE) nr 994/98 dotyczące stosowania art. 92 i 93 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską do niektórych kategorii horyzontalnej pomocy państwa (dalej: rozporządzenie zmieniające).

Przede wszystkim pozytywnie należy ocenić zakres nowych wyłączeń oraz fakt, że w projekcie GBER II odzwierciedlone zostały w sposób pośredni uwagi wnoszone przez władze polskie w trakcie prac nad rozporządzeniem zmieniającym, w tym objęcie wyłączeniem blokowym pomocy na infrastrukturę sportowo-rekreacyjną. Na pozytywną ocenę zasługuje również bardzo szeroki katalog kosztów kwalifikowanych np. w odniesieniu do pomocy na innowacje procesowe i organizacyjne (art. 5) oraz pomocy na kulturę i zachowanie dziedzictwa kulturowego (art. 6).

Jednocześnie władze polskie pragną zwrócić uwagę, że brzmienie niektórych z zaproponowanych przepisów budzi wątpliwości interpretacyjne dotyczące warunków udzielania pomocy, które mogą powodować trudności we wdrażaniu środków pomocy. Szczegółowe uwagi dotyczące poszczególnych przepisów oraz dodatkowe propozycje władz polskich zostały przedstawione w tabelce poniżej.

Lp.	Omawiany przepis rozporządzenia	Treść uwagi/propozycji
Preambula		
1.	Motyw 3 w związku z art. 3 ust. 7	Władze polskie proponują rozważenie rezygnacji z propozycji opcjonalnej dotyczącej opracowania mechanizmu zwrotu/rozliczenia nieprzewidzianych zysków. Wydaje się, że wymóg otwartej konkurencji w zakresie wyboru operatora i zapewnienia szerokiego i niedyskryminującego dostępu do sieci w sposób wystarczający niweluje ryzyko zakłócenia konkurencji.
2.	Motyw 6	W motywie tym zostało użyte błędne sformułowanie, gdyż to nie instytucje i projekty kulturalne nie powodują znaczącego zakłócenia konkurencji ale pomoc udzielana takim instytucjom i tego rodzaju projektom. W opinii władz polskich fragment ten powinien zostać przeredagowany w następujący sposób: „W zakresie, w jakim środki takie są objęte art. 107 ust. 1 Traktatu, w sytuacji gdy są one udzielane instytucjom i projektom kulturalnym zwykle nie powodują znaczącego zakłócenia konkurencji”.
Art. 1 - Pomoc na naprawę szkód spowodowanych klęskami żywiołowymi		
3.	ust. 2 lit. a	W opinii władz polskich nie jest jasne, jaka jest intencja tego przepisu. Jeżeli służy on jedynie poinformowaniu KE o wystąpieniu w danym państwie członkowskim klęski żywiołowej, to warunek dotyczący przekazania informacji w ciągu piętnastu dni od wprowadzenia środków nie będzie miał sensu w przypadku, gdy państwo członkowskie nie planuje wprowadzenia programu pomocowego w związku z tą klęską. Jeżeli jednak jest to warunek o charakterze monitorującym (podobnym do fiskalnego) i jego celem jest poinformowanie KE o tym, w związku z jaką klęską dany program zostaje wprowadzony (np. że dotyczy on klęski powodzi sprzed dwóch lat), a nie o samym fakcie wystąpienia klęski, to zasadne jest jego odpowiednie przeformułowanie (wyraźne określenie, że chodzi o wykazanie związku między programem a konkretną klęską żywiołową). Wątpliwości budzi również, w jakiej formie państwa członkowskie będą musiały realizować powyższy obowiązek. Czy zostanie przygotowany specjalny formularz zgłoszenia?
4.	ust. 3	Z brzmienia przepisu wynika, że wyłączenie odnosi się tylko do pomocy udzielanej na podstawie programu pomocowego. W związku z tym, czy pomoc indywidualna nie będzie wyłączona na podstawie tego artykułu z obowiązku notyfikacji? Jakie jest uzasadnienie takiego ograniczenia? Władze polskie proponują również wprowadzenie możliwości wprowadzania programów pomocy, zgodnej z art. 1 projektu GBER II, „na wszelki wypadek” (just in case), a więc jeszcze przed wystąpieniem klęski żywiołowej, z zastrzeżeniem, że pomoc na jego podstawie mogłaby być udzielana dopiero po wystąpieniu zdarzenia uznanego przez państwo członkowskie za klęskę. Państwo członkowskie, po wystąpieniu klęski, udzielałoby pomocy i w ciągu 15 dni informowałoby KE, zgodnie art. 1 ust. 2 lit. a projektu GBER II.
Art. 2 - Pomoc o charakterze społecznym w zakresie transportu na rzecz mieszkańców regionów oddalonych		
5.	Definicje	W opinii władz polskich istnieje konieczność rozszerzenia pojęcia „remote regions”. Ważne jest bowiem, by za takie regiony uznane były nie tylko regiony najbardziej oddalone, Cypr, Malta, wyspy będące częścią terytorium państwa członkowskiego oraz obszary słabo zaludnione, ale także regiony o słabej dostępności komunikacyjnej w ramach poszczególnych państw UE. Takie rozszerzenie poprawiłoby dostępność komunikacyjną takich obszarów z centralnymi ośrodkami społeczno-gospodarczymi poszczególnych krajów. Integralność kraju, jak i cały system

		transportu, wymagają stymulacji, która nie powinna być przedmiotem złożonych i czasochłonnych procesów notyfikacyjnych.
Art. 3 - Pomoc na niektóre rodzaje infrastruktury szerokopasmowej		
6.	art. 3	W opinii władz polskich celowe jest rozszerzenie zakresu wyłączenia również o możliwość finansowania tzw. sieci nowej generacji (NGN). Wytyczne w sprawie stosowania reguł pomocy państwa w odniesieniu do szybkiej budowy/rozbudowy sieci szerokopasmowych (dalej: Wytyczne dot. sieci szerokopasmowych), dopuszczają w pkt 60 finansowanie tzw. sieci nowej generacji (NGN), tj. sieci dosyłowych, które nie dochodzą do użytkownika końcowego. Ograniczenie kosztów kwalifikowanych do finansowania wyłącznie sieci NGA nie jest zasadne. Budowa sieci NGN prowadzi do zbliżenia zakończeń światłowodowych do użytkownika końcowego i zapewni możliwość rozwoju konkurencji na odcinku sieci dostępowej.
7.	ust. 3	Władze polskie proponują ujednolicenie sposobu obliczania okresu trzech lat, rozumianego jako „najbliższa przyszłość”, z metodologią określoną w pkt 79 Wytycznych dot. sieci szerokopasmowych. Wyjaśniono tam, że okres trzech lat powinien być liczony od momentu publikacji informacji o planowanym środku pomocy. Projekt GBER II wprowadza nowy przepis w tym zakresie (okres liczony od decyzji o przyznaniu pomocy), który może powodować nieporozumienia.
8.	ust. 5	Przy określeniu „ <i>full unbundling</i> ” należy wziąć pod uwagę fakt, iż w jednej z możliwych do implementacji technik FTTH, tj. punkt-wielopunkt realizowanej powszechnie w technice <i>Gigabit Passive Optical Network</i> (GPON), fizyczne udostępnienie pętli jest właściwie niemożliwe lub bardzo kosztowne przy wykorzystaniu dodatkowych systemów DWDM. Należy przy tym zauważyć, że sieci, w których możliwe jest w pełni fizyczne udostępnienie pętli lokalnej (sieci punkt-punkt), są rozwiązaniami o wyższych kosztach implementacji i tym samym mogą oznaczać nieefektywne rozwiązanie na pewnych, wysoce nieatrakcyjnych obszarach, charakteryzujących się długimi okresami zwrotu z inwestycji (powyżej 15 lat), obszarach wymagających interwencji publicznej (w szczególności obszarach białych podstawowych i NGA). Pojęcie „ <i>full unbundling</i> ” należy zatem odpowiednio doprecyzować.
9.	Definicje	Jako „ <i>broadband-related civil engineering works</i> ” zdefiniowane zostały prace budowlane związane z układaniem kanalizacji kablowej. Definicja ta ma charakter zawężający i pomija inne prace związane z budową sieci szerokopasmowych, które obejmują np. modernizację słupów energetycznych (również mogą być wykorzystywane jako podstawa dla sieci szerokopasmowej, a ich modernizacja jest rozwiązaniem tańszym niż układanie kanalizacji kablowej). Władze polskie proponują zatem rozszerzenie katalogu działań wskazanych w definicji.
10.	Definicje	Nie jest jasne, czy do kategorii „ <i>civil engineering cost</i> ” należą prace związane z planowaniem, projektowaniem, obsługą prawną i nadzorem realizacji inwestycji. Celowe jest doprecyzowanie wskazujące, że koszty studium wykonalności, analiz prawnych, projektów należą do tej kategorii kosztów kwalifikowanych.
Art. 4 - Pomoc dla innowacyjnych klastrów		
11.	ust. 2	W opinii władz polskich nie jest jasne, czy w świetle brzmienia ust. 2 beneficjentem pomocy mogłyby być również inicjatywy klastrowe bądź konsorcja członków klastra. Działające klastry są często organizacjami skupiającymi wielu członków, w ramach których powstają mniejsze grupy realizujące wspólne przedsięwzięcia, w tym innowacyjne. Należy zatem umożliwić udzielanie pomocy także dla mniejszych struktur wewnątrzklastrowych, które działałyby na rzecz podniesienia

		innowacyjności, poprzez przeformułowanie projektowanego art. 4 ust. 2 w taki sposób, aby nie wskazywał, iż możliwe jest udzielenie pomocy wyłącznie na rzecz podmiotu zarządzającego klastrem („ <i>legal entity operating the innovation cluster</i> ”).
12.	ust. 3	W związku z brzmieniem tego przepisu powstała wątpliwość, czy dostęp do obiektów, zaplecza i działań klastra powinien być otwarty i niedyskryminacyjny dla wszystkich, w tym także podmiotów zewnętrznych, czy tylko dla uczestników klastra.
13.	ust. 7	Władze polskie proponują, aby nie różnicować poziomu dofinansowania ze względu na wielkość przedsiębiorstwa i zastosować jednolity poziom intensywności (np. 40% dla wszystkich + premia za lokalizację). W przypadku powiązań kooperacyjnych będących w początkowej fazie rozwoju różnicowanie takie może mieć wpływ na jakość powiązania, ponieważ ze względu na wyższy poziom dofinansowania uczestnicy klastra jako operatora wskażą podmiot, który może uzyskiwać najwyższe dofinansowanie, a nie podmiot o najwyższym potencjale, którym jest zazwyczaj Instytucja Otoczenia Biznesu mająca status dużego przedsiębiorstwa.
14.	ust. 10	W kontekście art. 4 ust. 2, zgodnie z którym pomoc dla innowacyjnych klastrów przyznawana jest wyłącznie podmiotowi zarządzającemu klastrem (organizatorowi/operatorowi klastra), wyjaśnienia wymaga, czy jeśli jeden podmiot jest organizatorem kilku klastrów, to próg 5 mln EUR odnosi się do każdego z zarządzanych przez niego klastrów z osobna. Ponadto doprecyzowania wymaga, czy próg ten obejmuje zarówno pomoc inwestycyjną, jak i operacyjną, liczone łącznie? Nie jest jasne, do jakiego okresu należy odnosić próg kwotowy w odniesieniu do pomocy operacyjnej. Czy chodzi o pięcioletni okres, o którym mowa w art. 4 ust 8?
15.	Kwestie dodatkowe	Władze polskie proponują rozszerzenie zakresu tego wyłączenia tak, aby umożliwić udzielanie pomocy nie tylko dla organizatora klastra, ale również dla jego uczestników, np. w zakresie użytkowania infrastruktury, promocji, szkoleń, doradztwa. Pozwoli to na wspieranie tych klastrów, w których organizator przenosi całą korzyść na jego uczestników. Proponuje się również, aby intensywność takiej pomocy wynosiła 40% (bez względu na wielkość przedsiębiorstwa) plus premia za lokalizację.
Art. 5 - Pomoc na innowacje procesowe i organizacyjne		
16.	ust. 2	W opinii władz polskich, z brzmienia tego przepisu nie wynika wprost, czy beneficjentem takiej pomocy może być jedynie duży przedsiębiorca współpracujący z MSP, czy mogą to być również współpracujące przedsiębiorstwa, z których każdy spełnia kryteria MSP, a także w przypadku dopuszczenia do kręgu beneficjentów MSP, czy może to być jeden beneficjent samodzielnie ponoszący koszty. Brzmienie motywu 5 preambuły może wskazywać, że wyłączenie to dotyczy tylko dużych przedsiębiorstw współpracujących z MSP. Jednocześnie art. 5 ust. 4, w którym określone zostały intensywności ze względu na wielkość przedsiębiorstwa, sugeruje, że pomoc tę mogą otrzymać projekty, w których nie uczestniczą duzi przedsiębiorcy. Należy również zwrócić uwagę, że projekt GBER I przewiduje już podobną kategorię pomocy (Pomoc dla MSP na wspieranie innowacyjności - art. 25, w którym jako koszty kwalifikowane zostały wskazane m.in. koszty innowacji organizacyjnych lub innowacji w obrębie procesu), która skierowana jest wyłącznie do MSP. Oznacza to, że GBER I i GBER II przewidują dwie analogiczne kategorie pomocy, co nie wydaje się zasadne. W związku z tym, w opinii władz polskich celowe jest, aby nowa kategoria pomocy, o której mowa w art. 5

		GBER II, odnosila się wyłącznie do dużych przedsiębiorców. Należy przy tym zwrócić uwagę, że w art. 5 GBER II katalog kosztów kwalifikowanych określony został bardziej szczegółowo niż w art. 25 GBER I. Jeżeli zatem przyjętoby, że instrument z GBER I dedykowany byłby dla MSP, a instrument, o którym mowa w GBER II, skierowany byłby do dużych przedsiębiorców, to w opinii władz polskich celowe jest ujednolicenie powyższych przepisów w tym zakresie, czyli rozszerzenie katalogu kosztów określonych w GBER I, zgodnie z brzmieniem GBER II. Jednocześnie należy wprowadzić przepisy określające zasady kumulacji pomocy, o której mowa w art. 5 GBER II oraz pomocy, o której mowa w art. 25 GBER I.
17.	ust. 4	W opinii władz polskich, nie jest jasne jak rozumieć limit, po przekroczeniu którego środki pomocy wymagają notyfikacji, w szczególności, kiedy ma być stosowany limit na projekt, a kiedy limit na przedsiębiorstwo. Czy państwo członkowskie ma dowolność w wyborze limitu?
18.	Definicje	Wątpliwości budzi cel zamieszczenia w artykule regulującym udzielanie tej kategorii pomocy definicji innowacji organizacyjnej, przy braku definicji innowacji procesowej, zaznaczając jednocześnie, iż zamieszczona definicja jest tożsama z definicją zawartą w projekcie GBER I. Zbyt ogólna definicja „organisational innovation” może powodować trudności interpretacyjne przy kwalifikowalności projektów. Władze polskie proponują zatem doprecyzowanie definicji innowacji organizacyjnej i rozszerzenie projektu rozporządzenia o definicję innowacji procesowej.

Art. 6 - Pomoc na kulturę i zachowanie dziedzictwa kulturalnego

19.	ust. 3	W przepisie tym nie wskazano, czy warunki wyłączenia mają zastosowanie również do usług świadczonych ze względu na ich znaczenie historyczne w sektorze transportu. W tym kontekście należy zauważyć, że rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 1370/2007 z dnia 23 października 2007 r. dotyczące usług publicznych w zakresie kolejowego i drogowego transportu pasażerskiego oraz uchylające rozporządzenia Rady (EWG) nr 1191/69 i (EWG) nr 1107/70, określające zasady finansowania usług w sektorze transportu zbiorowego, nie ma zastosowania do usług świadczonych przede wszystkim ze względu na ich znaczenie historyczne lub atrakcyjność turystyczną. Biorąc powyższe pod uwagę, zasadne jest odpowiednie doprecyzowanie przedmiotowego przepisu, tj. wskazanie, że ma on zastosowanie do usług świadczonych ze względu na ich znaczenie historyczne w sektorze transportu oraz określenie warunków udzielania tego typu pomocy.
20.	ust. 5 lit. a	Określono, że pomoc inwestycyjna może być przeznaczona na budowę, remont, ulepszenie itp. infrastruktury, która jest wykorzystywana w 80% w celach kulturalnych. W praktyce wyliczenie stopnia wykorzystania infrastruktury dla poszczególnych celów (kulturalnych i pozostałych) może jednak rodzić problemy. Uwzględniając powyższe, władze polskie proponują, aby w preambule do projektu GBER II zostały zawarte wskazówki w przedmiocie sposobu dokonywania stosownych obliczeń.
21.	ust. 7	Nie jest jasne, w jaki sposób należy rozumieć indywidualne limity, po przekroczeniu których środki pomocy wymagają notyfikacji. W jaki sposób należy liczyć te limity, czy dotyczą one pomocy dla jednego projektu, czy dla jednego podmiotu w ramach jednego projektu?

Art. 7 - Pomoc na sport i wielofunkcyjną infrastrukturę rekreacyjną

22.	ust. 5	W opinii władz polskich nie jest jasna intencja tego przepisu. Odczytując wskazany przepis literalnie, stwierdzić należy, że nakłada on na państwa członkowskie dodatkowy obowiązek w formie prowadzenia rejestru. Jednakże ze względu na bardzo ogólny charakter przepisu, nie jest jasne,
-----	--------	---

		jaki miałby to być rejestr. Władze polskie proponują zatem, aby przepis ten został doprecyzowany lub żeby preambuła do rozporządzenia została uzupełniona o dodatkowe wyjaśnienia w tym zakresie.
23.	ust. 8	Nie jest jasne, w jaki sposób należy rozumieć indywidualne limity, po przekroczeniu których środki pomocy wymagają notyfikacji. W jaki sposób należy liczyć te limity, czy dotyczą one pomocy dla jednego projektu, czy dla jednego podmiotu w ramach jednego projektu?
24.	Definicje	W opinii władz polskich zasadne wydaje się uzupełnienie projektu rozporządzenia o definicję wielofunkcyjnej infrastruktury rekreacyjnej. Zakres znaczeniowy tego pojęcia jest nieostry i przy stosowaniu rozporządzenia mogą pojawić się problemy z wykładnią tego pojęcia w kontekście konkretnych stanów faktycznych. Nie jest również jasny zakres znaczeniowy zwrotu „parki rozrywki” (<i>leisure parks</i>), które wyłączone są z możliwości uzyskania pomocy. O ile przypadki najbardziej ewidentne, jak np. lunaparki, wesołe miasteczka nie budzą wątpliwości, to nie jest jasne, czy za parki rozrywki należy również uważać parki tematyczne poświęcone nauce i technice, które łączą w sobie różne funkcje, w tym również rozrywkowe. Celowe jest, aby tego typu obiekty mogły otrzymywać pomoc, która jest wyłączona z obowiązku notyfikacji.
25.	Kwestie dodatkowe	W opinii władz polskich zasadne wydaje się przygotowanie przez KE dodatkowych wyjaśnień dotyczących występowania pomocy publicznej przy finansowaniu infrastruktury sportowej i sportowo-rekreacyjnej, w szczególności w kontekście możliwości zakłócenia konkurencji i wpływu na wymianę handlową między państwami członkowskimi oraz w zakresie definicji sportu amatorskiego, półprofesjonalnego i profesjonalnego.

Zgodnie z rozporządzeniem Rady (UE) nr 733/2013 z dnia 22 lipca 2013 r. zmieniającym rozporządzenie (WE) nr 994/98 dotyczące stosowania art. 92 i 93 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską do niektórych kategorii horyzontalnej pomocy państwa, z obowiązku notyfikacji może być wyłączona m.in. pomoc na infrastrukturę wspierającą cele służące wspólnemu interesowi. Przedstawiony projekt rozporządzenia nie dotyczy jednakże tego rodzaju pomocy. Zgodnie z informacjami przedstawionymi przez KE, projekt zawiera te kategorie pomocy, w odniesieniu do których KE posiada doświadczenie pozwalające na określenie warunków udzielenia pomocy, gwarantujących ograniczenie zakłócenia konkurencji na rynku wewnętrznym UE. Biorąc pod uwagę, że KE posiada bogate doświadczenie w zakresie określania warunków dopuszczalności pomocy publicznej przeznaczonej na finansowanie ogólnodostępnej infrastruktury transportowej, w tym w zakresie infrastruktury lotnisk, zasadne jest uzupełnienie projektu rozporządzenia o ten rodzaj pomocy. Wyłączenie z obowiązku notyfikacji tego rodzaju pomocy wpisywałoby się w cele modernizacji przepisów o pomocy publicznej, tj. uproszczenie podejścia KE do oceny środków wsparcia pod kątem przepisów o pomocy publicznej. Jednocześnie KE nie musiałaby szczegółowo badać przypadków udzielenia pomocy związanej z ogólnodostępną infrastrukturą transportową służącą wspólnemu interesowi, którą w oparciu o dotychczasową praktykę decyzyjną KE bez wątpienia można uznać za zgodną z rynkiem wewnętrznym UE.

Ponadto, dla uniknięcia wątpliwości interpretacyjnych wynikających z błędnego tłumaczenia projektu GBER II na języki narodowe państw członkowskich, władze polskie proponują, żeby KE zapewniła odpowiednią weryfikację jakości tłumaczeń. Władze polskie pragną przedstawić sugestie dotyczące tłumaczenia dokumentu na język polski w tabelce poniżej.

L. p.	Omawiany przepis rozporządzenia	Brzmienie przepisu w tekście w języku angielskim	Brzmienie przepisu w tekście w języku polskim	Powinno być w języku polskim
1.	Motyw 3	Investment aid for broadband infrastructure aims at fostering the deployment of such infrastructure and related civil engineering works in areas where no comparable infrastructure exists nor is likely to be deployed by market operators in the near future.	Pomoc inwestycyjna na infrastrukturę szerokopasmową ma na celu ułatwianie <u>zakładania</u> takiej infrastruktury i prowadzenia związanych z tym robót w zakresie inżynierii lądowej i wodnej w obszarach, gdzie infrastruktura tego rodzaju nie istnieje i najprawdopodobniej nie zostanie <u>założona</u> przez działających na rynku operatorów w najbliższej przyszłości.	Pomoc inwestycyjna na infrastrukturę szerokopasmową ma na celu ułatwianie budowy/rozbudowy takiej infrastruktury i prowadzenia związanych z tym robót w zakresie inżynierii lądowej i wodnej w obszarach, gdzie infrastruktura tego rodzaju nie istnieje i najprawdopodobniej nie zostanie wybudowana przez działających na rynku operatorów w najbliższej przyszłości.
2.	Motyw 6	In the culture and heritage conservation sector, a number of measures taken by Member States may not constitute aid because they do not fulfil all the criteria of Article 107(1) of the Treaty, for example because the activity is not economic (...).	W sektorze kultury i zachowania dziedzictwa kulturowego wiele środków stosowanych przez państwa członkowskie może nie stanowić pomocy, ponieważ nie spełniają kryteriów art. 107 ust. 1 Traktatu, np. dlatego, że <u>nie są działalnością gospodarczą</u> lub (...).	W sektorze kultury i zachowania dziedzictwa kulturowego wiele środków stosowanych przez państwa członkowskie może nie stanowić pomocy, ponieważ nie spełniają kryteriów art. 107 ust. 1 Traktatu, np. dlatego, że działalność taka nie jest działalnością gospodarczą lub (...).
3.	Motyw 8	However, aid to multifunctional tourism infrastructures such as leisure parks and hotel facilities	Jednak pomoc na <u>wielofunkcyjne infrastruktury o charakterze turystycznym</u> , takie jak parki rozrywki i obiekty hotelowe	Jednak pomoc na wielofunkcyjną infrastrukturę turystyczną , taką jak parki rozrywki i obiekty hotelowe
4.	Art. 1 ust. 5	The compensation shall not exceed what is needed to bring the beneficiary to the situation as from before the disaster.	Rekompensata nie może przekraczać kwoty koniecznej do <u>przywrócenia beneficjenta</u> do stanu sprzed klęski.	Rekompensata nie może przekraczać kwoty koniecznej do przywrócenia sytuacji beneficjenta do stanu sprzed klęski.
5.	Art. 2 ust. 5	The eligible costs shall be the price of a return ticket from or to the remote region (...).	Do kosztów kwalifikowalnych zalicza się cenę <u>biletu powrotnego</u> do lub z regionu oddalonego	Do kosztów kwalifikowalnych zalicza się cenę biletu w obie strony do lub z regionu oddalonego

			(...).	(...).
6.	Art. 3 ust. 2	The eligible costs shall be: (a) investment costs for the deployment of a passive broadband infrastructure; or (b) investment costs of broadband-related civil engineering works; or (c) investment costs for the deployment of basic broadband networks ; or (d) investment costs for the deployment of very high-speed next generation access ('NGA') networks.	Do kosztów kwalifikowalnych zalicza się: a) koszty inwestycyjne <u>zakładania</u> pasywnej infrastruktury szerokopasmowej; lub b) koszty inwestycyjne robót w zakresie inżynierii lądowej i wodnej związanych z infrastrukturą szerokopasmową; lub c) koszty inwestycyjne <u>zakładania</u> podstawowych sieci szerokopasmowych; lub d) koszty inwestycyjne <u>zakładania</u> szybkich sieci dostępu nowej generacji (sieci NGA).	Do kosztów kwalifikowalnych zalicza się: a) koszty inwestycyjne budowy/rozbudowy pasywnej infrastruktury szerokopasmowej; lub b) koszty inwestycyjne robót w zakresie inżynierii lądowej i wodnej związanych z infrastrukturą szerokopasmową; lub c) koszty inwestycyjne budowy/rozbudowy podstawowych sieci szerokopasmowych; lub d) koszty inwestycyjne budowy/rozbudowy szybkich sieci dostępu nowej generacji (sieci NGA).
7.	Art. 3 ust. 3	The investment shall be located in areas where there is no infrastructure of the same category (either basic broadband or NGA network) and where no such infrastructure is likely to be developed on commercial (...)	Inwestycje zlokalizowane są w obszarach, gdzie infrastruktura tego rodzaju (podstawowe sieci szerokopasmowe lub sieci NGA) nie istnieje i najprawdopodobniej nie <u>zostanie założona</u> na zasadach komercyjnych (...)	Inwestycje zlokalizowane są w obszarach, gdzie infrastruktura tego rodzaju (podstawowe sieci szerokopasmowe lub sieci NGA) nie istnieje i najprawdopodobniej nie powstanie na zasadach komercyjnych (...)
8.	Art. 3 ust. 5	The network operator shall offer the widest possible active and passive wholesale access under fair and non-discriminatory conditions, including effective and full unbundling in case of NGA networks. Such wholesale access shall be granted for at least 7 years (...)	Operator sieci oferuje <u>hurtowe usługi możliwie najszerszego aktywnego i pasywnego dostępu</u> na równych i niedyskryminujących warunkach, z możliwością uzyskania skutecznego i pełnego dostępu w przypadku sieci NGA. Takí hurtowy dostęp <u>przyznaje się na co najmniej 7 lat</u> (...)	Operator sieci oferuje możliwie najszerszy dostęp do hurtowych usług aktywnych i pasywnych na równych i niedyskryminujących warunkach, z możliwością uzyskania skutecznego i pełnego dostępu w przypadku sieci NGA. Takí hurtowy dostęp będzie zapewniony przez co najmniej 7 lat (...)

9.	Art. 3 ust. 6	The wholesale access price shall be based on the pricing principles set by the national regulatory authority and on benchmarks that prevail (...)	Cena dostępu hurtowego opiera się na zasadach ustalania cen określonych przez krajowy organ regulacyjny i na punktach odniesienia <u>przeważających</u> (...)	Cena dostępu hurtowego opiera się na zasadach ustalania cen określonych przez krajowy organ regulacyjny i na punktach odniesienia obowiązujących (...)
10.	Art. 3, definicja 'Broadband-related civil engineering works'	'Broadband-related civil engineering works' means the civil engineering works which are necessary for the deployment of a broadband network, such as digging up a road in order to enable the placement of (broadband) ducts.	Roboty w zakresie inżynierii lądowej i wodnej związane z infrastrukturą szerokopasmową oznaczają roboty w zakresie inżynierii lądowej i wodnej, które są konieczne do <u>założenia</u> sieci szerokopasmowej, jak np. rozkopanie drogi w celu umożliwienia położenia kanałów (<u>do okablowania łącz</u> szerokopasmowych).	Roboty w zakresie inżynierii lądowej i wodnej związane z infrastrukturą szerokopasmową oznaczają roboty w zakresie inżynierii lądowej i wodnej, które są konieczne do budowy/rozbudowy sieci szerokopasmowej, jak np. rozkopanie drogi w celu umożliwienia położenia kanałów (na potrzeby łącz szerokopasmowych).
11.	Art. 4, definicja 'innovation clusters'	'innovation clusters' means structures or organised groupings of independent undertakings	„Klasy innowacyjne” oznaczają struktury lub zorganizowane <u>skupiska</u> niezależnych przedsiębiorstw	„Klasy innowacyjne” oznaczają struktury lub zorganizowane zgrupowania niezależnych przedsiębiorstw
12.	Art. 5 ust. 1	Aid for process or organisational innovation shall be	Pomoc na innowacje procesowe lub <u>innowacyjne</u> jest	Pomoc na innowacje procesowe lub organizacyjne jest
13.	Art. 6 ust. 5 lit. e	costs for cultural projects and activities, cooperation and exchange programmes	<u>koszty na projekty i działania kulturalne, programy współpracy i wymiany</u>	koszty projektów i działań kulturalnych, programów współpracy i wymiany
14.	Art. 6 ust. 7	The aid shall not exceed the estimated funding gap of the project	Pomoc nie przekracza <u>oszacowanego niedopasowania poziomu płynności</u> projektu	Pomoc nie przekracza oszacowanej luki finansowej projektu
15.	Art. 6, definicja 'funding gap'	'Funding gap'	„Niedopasowanie poziomu płynności”	„ Luka finansowa ”
16.	Art. 7 ust. 2	The infrastructure shall not be used exclusively by a single professional sport user and the use by other professional or non-professional sport users	Infrastruktura nie może być wykorzystywana wyłącznie przez jednego zawodowego <u>sportowca</u> , a jej wykorzystanie przez innych <u>sportowców</u> uprawiających sport zawodowo lub	Infrastruktura nie może być wykorzystywana wyłącznie przez jednego zawodowego użytkownika sportowego , a jej wykorzystanie przez innych użytkowników uprawiających sport

			amatorsko	zawodowo lub amatorsko
17.	Art. 7 ust. 8	The aid shall not exceed the estimated funding gap of the project	Pomoc nie przekracza <u>oszacowanego niedopasowania poziomu płynności</u> projektu	Pomoc nie przekracza <u>oszacowanej luki finansowej</u> projektu
18.	Art. 7, definicja 'funding gap'	'Funding gap'	„ <u>Niedopasowanie poziomu płynności</u> ”	„Luka finansowa”
19.	Art. 7, definicja 'Professional sport'	means the inclusion of monetary compensation for participation	oznacza stosowanie <u>rekompensaty finansowej</u> za udział	oznacza stosowanie <u>wynagrodzenia finansowego</u> za udział

II. Projekt rozporządzenia zmieniającego rozporządzenie nr 800/2008

Mając na uwadze, że przyjęcie nowego rozporządzenia w sprawie wyłączeń blokowych planowane jest na kwiecień 2014 r., a jego wejście w życie na dzień 1 lipca 2014 r., konieczne jest przedłużenie okresu obowiązywania rozporządzenia nr 800/2008. W celu umożliwienia udzielania pomocy regionalnej w oparciu o rozporządzenie nr 800/2008, niezbędne jest również przedłużenie okresu obowiązywania krajowych map pomocy regionalnej. W związku z powyższym, władze polskie z zadowoleniem przyjmują propozycję, aby okres obowiązywania rozporządzenia nr 800/2008 został przedłużony do dnia 30 czerwca 2014 r. Jednocześnie władze polskie rozumieją, że wszystkie horyzontalne programy pomocowe wyłączone na mocy rozporządzenia nr 800/2008, po jego przedłużeniu, pozostaną wyłączone przez 6-miesięczny okres dostosowawczy (tj. do dnia **31 grudnia 2014 r.**), zgodnie z okresem przejściowym, o którym mowa w art. 44 ust. 3 rozporządzenia nr 800/2008.

Władze polskie proponują, aby obecnie obowiązujące krajowe mapy pomocy regionalnej, w odniesieniu do pomocy w ramach wyłączeń blokowych, zostały przedłużone do końca 2014 r. Powyższe rozwiązanie umożliwi udzielanie w ramach wyłączeń blokowych zarówno horyzontalnej pomocy publicznej, jak i pomocy regionalnej w oparciu o przepisy rozporządzenia nr 800/2008, do końca 2014 r. Jednocześnie, mając na uwadze motyw 66 preambuły rozporządzenia nr 800/2008, w którym mowa, iż wraz z uchyceniem rozporządzenia nr 1628/2006 możliwa będzie dalsza realizacja istniejących wyłączonych programów regionalnej pomocy inwestycyjnej przewidzianych w rozporządzeniu nr 1628/2006 do 31 grudnia 2013 r., w opinii władz polskich zasadne jest, aby wraz z przedłużeniem okresu obowiązywania krajowej mapy pomocy regionalnej możliwe było również dalsze przedłużenie programów pomocy przyjętych w oparciu o rozporządzenie nr 1628/2006. Dzięki temu państwa członkowskie będą mogły w sposób płynny dostosowywać krajowe wyłączone programy pomocy regionalnej do przepisów nowego rozporządzenia w sprawie wyłączeń blokowych, gdyż zamiast 2 miesięcy (od kwietnia do końca czerwca 2014 r.) faktyczny okres dostosowawczy byłby przedłużony do 8 miesięcy.

Z poważaniem,

